

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Романовская Е.В., старший преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока БГУ

Понятие «интертекстуальность» представляет собой «свойство художественного произведения формировать свой собственный смысл (полностью или частично) посредством ссылки на другие тексты» [1, с. 15-16]. Понятие «интертекст» наиболее емко охарактеризовал Р.Барт: «Каждый текст является интертекстом; другие тексты присутствуют в нем на различных уровнях в более или менее узнаваемых формах: тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры. Каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат» [2, с. 415]. Иными словами, весь мир предстает как огромный текст, в котором все когда-то уже было сказано, а новое создается по принципу комбинации исходных элементов.

Множественность смысловых пластов – явная или скрытая (импликативность) – приводит к неоднозначности восприятия, существованию различных интерпретаций, необходимости «дешифрования» текста. Импликативность как неотъемлемая составляющая художественной структуры текста становится причиной закономерности неоднократного обращения к одному и тому же художественному произведению (в отличие от чисто информативного текста, из которого однократное прочтение позволяет извлечь всю заложенную в него информацию). При этом наиболее велика вероятность того, что каждый раз восприятие текста будет различным, в зависимости от времени и места прочтения, душевного и физического состояния читателя.

Об этой особенности художественных текстов и произведений искусства в целом пишет русский литературовед и культуролог Ю.М. Лотман в книге «Лекции по структуральной поэтике»: «разница в толковании произведений искусства – явление повседневное и, вопреки часто встречающемуся мнению, проистекает не из каких-либо привходящих и легко устранимых причин, а органически свойственно искусству. По крайней мере, видимо, именно с этим свойством связана ... способность искусства коррелировать с читателем и выдавать ему именно ту информацию, в которой он нуждается и к восприятию которой подготовлен» [3, с. 59].

Для китайской классической поэзии свойственна чрезвычайно высокая степень импликативности. Лаконичные стихотворные строки, как правило, несут большую информативную нагрузку (字少意多 *zì shǎo yì duō* «глубокий

смысл в нескольких иероглифах»). Одной из основных особенностей китайской поэзии является тяготение к «пресности» (淡 dàn), максимальной простоте и неприязательности формы¹. Вместе с тем за внешней простотой скрывается максимальная имплицативность, глубокая смысловая наполненность, нашедшая отражение в таких понятиях как 含蓄 hánxù («таящееся накопление») и 幽音 («скрытые звуки»). Сущность «таящегося накопления» описана танским поэтом Сыкун Ту (司空图) следующим образом: «Поэт, ни единым словом не обозначая, / Может целиком выразить живой ток своего вдохновения. / Слова стиха, например, к нему не относятся, / А чувствуется, что ему не преодолеть печали» [4]. Под «скрытыми звуками» понимались сокровенные смыслы, которые и провозглашались китайскими поэтологами как суть поэзии [4].

В качестве примера приведем стихотворение Ли Бо «Печаль на яшмовых ступенях» (玉阶怨) и его перевод:

Оригинал	Перевод А.И. Гитовича
玉阶生白露， 夜久侵罗袜。 却下水晶帘， 玲珑望秋月。	Ступени из яшмы давно от росы холодны. Как влажен чулок мой! Как осени ночи длинны! Вернувшись домой, опускаю я полог хрустальный И вижу – сквозь полог – сияние бледной луны.

Оригинал стихотворения предельно лаконичен и неопределен, смысл стихотворения читатель понимает лишь благодаря отдельным намекам: «чулок» указывает на то, что героиней является женщина, «ступени из яшмы» подразумевают ступени императорского дворца, следовательно, это стихотворение – о чувствах покинутой наложницы. Однако «кроме заглавия, ничто не называет той тоски, о которой идет речь» [4].

Имплицативность китайской классической поэзии напрямую связана с такими ее характерными чертами как ситуативность и традиционность (терминология М.Е. Кравцовой). Ситуативность проявляется в том, что зачастую автором воспроизведена некая лирическая ситуация. Ее сюжетная линия, лирический герой со всеми ему присущими качествами (например, даосский мудрец-отшельник или жена, тоскующая в разлуке с мужем) уже заданы предшествующим литературным наследием или культурной традицией [5].

Традиционность китайской классической поэзии заключается в использовании прямых или косвенных цитат, аллюзий, реминисценций, имен собст-

¹Как доказывает Ю.М. Лотман, в глубоком анализе текстов художественной литературы «художественная простота» сложнее, чем «художественная сложность» [3, с. 60].

венных, словесных клише и других форм так называемых *дяньгу* (典故), т.е. обращений к древним книгам, предшествующим письменным источникам¹. В стихотворении такие обращения специально никак не выделялись, их использование не считалось плагиатом (это понятие в Китае отсутствовало), наоборот, рассматривалось как эрудированность автора и высоко ценилось. Здесь проявляется очень важное различие поэтических систем: если в западной поэзии приоритет отдается уникальности и новизне², то для китайской поэзии свойственно широкое обращение к предшествующим произведениям и включенность отдельного стихотворения в общий литературный контекст. Как отмечает И.С. Смирнов, «...для китайца отдельное стихотворение, за редким исключением, не есть значимая поэтическая единица, для него важнее поэтический цикл, антология, то есть некоторая поэтическая протяженность. Как в природном пейзаже бывают красивые и некрасивые фрагменты, так же для китайца в поэтическом ландшафте, наряду с достижениями, должны быть стихи, не вполне соответствующие вершинному уровню, но создающие общую картину, – если их изъять, картина будет ушербной» [6].

Функции, выполняемые многомерным художественным текстом, становятся намного шире, нежели простая передача информации и оказание эстетического воздействия. Ю.М. Лотман выделяет среди компонентов социально-коммуникативной функции текста не только общение между адресантом и адресатом, но и общение читателя с текстом, культурной традицией и с самим собою. Кроме того, благодаря явлению интертекстуальности, осуществляется функция общения текста с культурным контекстом.

Таким образом, многомерное в смысловом отношении литературное произведение не только отражает особенности модели мира, свойственной для того или иного народа, и выполняет функцию коллективной культурной памяти, но и актуализирует определенные стороны читателя. И для автора, и для читателя текст может выступать как самостоятельное интеллектуальное образование, играющее активную и независимую роль в диалоге.

Литература

1. Кузьмина, Н.А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка / Н.А. Кузьмина. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 267 с.

2. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – Москва, 1994. – 616 с.

¹ Аналогичное явление характерно для литературы постмодернизма.

² Это справедливо прежде всего в отношении современной западной поэзии и литературе в целом, в средневековой западной литературе, например, установка на новаторность отсутствовала.

3. Лотман, Ю.М. О поэтах и поэзии: Анализ поэт. текста. Статьи и исслед. Заметки. Рецензии. Выступления / Ю.М. Лотман. – СПб., 2001. – 846 с.

4. Смирнов, И.С. В.М. Алексеев и “поэма о поэте” Сыкун Ту [Электронный ресурс]. – 23 дек. 2012 г. – Режим доступа: <http://china-tanpoetry.narod.ru/a55/a55.3.html>. – Дата доступа: 23.12.2012.

5. Кравцова, М.Е. Хрестоматия по литературе Китая / М.Е. Кравцова. – СПб., 2004. – 768 с.

6. Смирнов, И.С. Китайцы ценят в литературе «пресность» [Электронный ресурс]. – 23 дек. 2012 г. – Режим доступа: http://www.slowo.ru/stat11_14.html. – Дата доступа: 23.12.2012.

КЛАССИФИКАЦИЯ КИТАЙСКИХ ПОЛУПРЕДЛОГОВ¹

Саруханова Ю.И., преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока БГУ

На сегодняшний день в китайском языке насчитывается около 130 полупредлогов, но наиболее значимых и часто употребляемых среди них менее ста [1, с. 88]. По значению полупредлоги подразделяются на разряды, каждый из которых обладает своими смысловыми и синтаксическими особенностями. В зависимости от целей и методов исследования китайские полупредлоги можно классифицировать несколькими способами:

1. Классификация по форме полупредлога. Полупредлоги могут подразделяться на односложные и двусложные, например:

自—自从, 打—自打, 对—对于, 因—因为, 按—按照, 除—除了, 距—距离, 由—由于.

Двусложные полупредлоги обычно используются в начале предложения и являются связующим звеном в беседе. Например:

(1) **由于**身体原因, 父亲提前退休了。**Из-за** проблем со здоровьем отец раньше вышел на пенсию.

(2) **自**从来到中国, 我们已经去过十几个城市了。**С тех пор**, как мы приехали в Китай, мы уже посетили более 10 городов.

2. Классификация по сфере употребления [2, с.75-124]:

2.1 Полупредлоги, выражающие временные отношения: 从, 自, 在, 于, 由, 当, 打, 离, 距, 到 и др.

(3) **我由**昨天起一直发烧。**Со** вчерашнего дня у меня температура.

¹ Будучи производными от процессуальных знаков, китайские предлоги до сих пор сохраняют некоторые их синтаксические свойства. Поэтому их целесообразней называть полупредлогами.